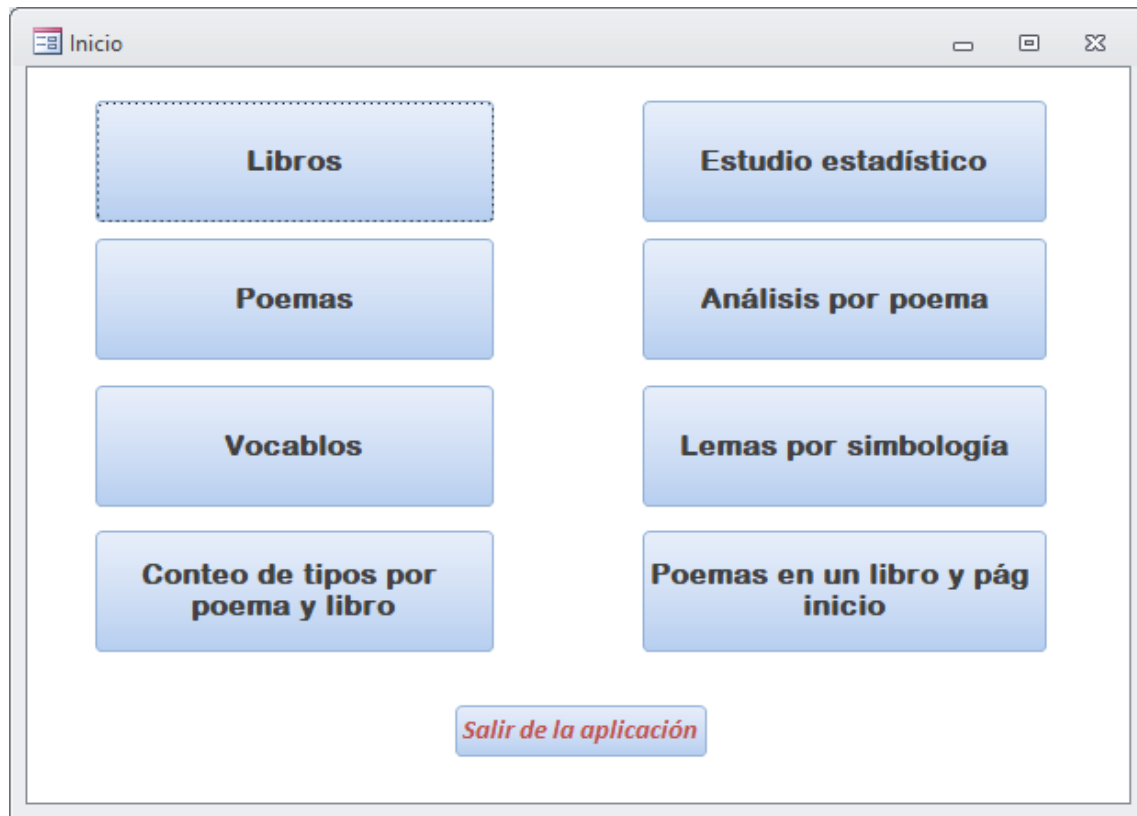


Manual de utilización de
base de datos
utilizada en la tesis doctoral de
Encarnación Sánchez Arenas
sobre la obra de
Widad Ben Musa.

Introducción

La presente base de datos ha sido diseñada específicamente para el almacenamiento de todas las palabras contenidas en los seis poemarios de la obra de Widad Ben Musa, para su posterior análisis.



El formulario **inicial** mostrado en la imagen anterior, nos va a permitir trabajar en las distintas opciones disponibles en la base de datos.

En primer lugar el botón **Libros** nos abrirá un formulario donde poder consultar el título de cada uno de los libros, así como su año de publicación.

Si pulsamos sobre el botón **Nuevo Libro**, podremos introducir nuevos datos (año y título) que se almacenarán automáticamente para su posterior consulta y utilización.



El botón **Poemas** nos abre un formulario con tres fichas donde podremos consultar los **datos** de los distintos poemas como son *Libro* al que pertenece, *Título* del poema, Título en versión original, *número de páginas* que ocupa el poema y total de palabras utilizadas en el mismo distinguiendo entre el título en español y el poema propiamente dicho.

En la ficha **Poema**, podemos leer el poema traducido al español, y una ficha **Comentarios** donde poder hacer cualquier anotación sobre el mismo.

Si queremos añadir o modificar algún poema, hemos de hacer clic sobre el botón Alta/Modificación de Poemas, y se abrirá otro formulario similar, pero en el que sí que podremos introducir nuevos datos o modificar los ya existentes.

El botón **vocablos** nos muestra un formulario donde consultar, modificar o introducir palabras nuevas en nuestra base de datos.

Tipo	Simbolo	Categoria	Frecuencia	Poema / Libro
Sustantivo	anzuelo	Sin categoria a	2	Florece en las riberas / Las abrí a ti
Sustantivo	ribera	Sin categoria a	2	Florece en las riberas / Las abrí a ti
Sustantivo	sueño	Sin categoria a	2	Florece en las riberas / Las abrí a ti
Sustantivo	borde	Sin categoria a	2	Florece en las riberas / Las abrí a ti
Sustantivo	cabeza	partes del cuer	2	Florece en las riberas / Las abrí a ti
Sustantivo	ventana	ventana	2	Florece en las riberas / Las abrí a ti
Sustantivo	río	Sin categoria a	2	Florece en las riberas / Las abrí a ti
Sustantivo	fondo	Sin categoria a	1	Florece en las riberas / Las abrí a ti

En **tipo** podemos seleccionar el tipo de palabra que vamos a introducir o estamos consultando.

Símbolo se refiere a la palabra consultada.

Dentro de **categorías** elegiremos de entre las distintas opciones.

Frecuencia se refiere al número de veces que aparece en el poema que se muestra en el campo situado a la derecha.

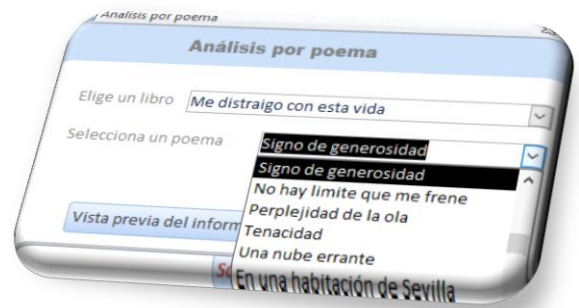
Todos estos datos nos servirán posteriormente para realizar distintos informes referidos a tipo de símbolo, filtros por categorías, etc.

En el botón **Conteo de tipos por poema y libro**, podemos obtener un informe donde nos mostrará la información tal y como la vemos en la siguiente imagen, organizada por libro.

Título del poema	pág	Nº Palabras	Adjetivos	Adverbios	Nombres	Verbo
Camino	4	71	3	2	8	7
Otro sábado	6	80	6	1	13	11
Un pájaro en la vecindad	8	60	4	3	8	7
La seña de la nube	10	63	7	2	10	8
El viento en la noche	10	63	3	5	10	8
Un bicho en la noche	8	60	4	3	8	7
Un bicho en la noche	8	60	4	3	8	7

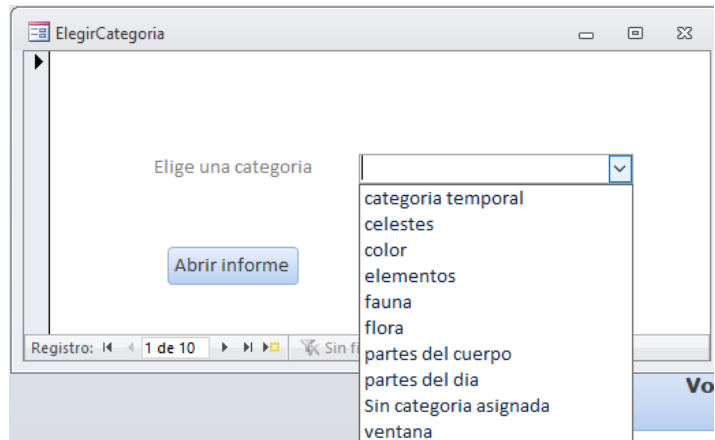
La opción de **Análisis por poema** nos va a permitir analizar un determinado poema de un libro previamente seleccionado, tras pulsar sobre el botón “**Vista previa del informe**”.

En él podemos contabilizar el número de **adjetivos, adverbios, sustantivos y verbos** contenidos en el poema seleccionado.



informe Análisis por poema			
Me distraigo con esta vida			
Signo de generosidad		nº de palabras del Poema	50
Adjetivo	3	Apariciones:	3
	mi		1
	todo		1
	tu		1
Adverbio	1	Apariciones:	1
	detrás		1
Sustantivo	9	Apariciones:	10
	generosidad		2
	ala		1
	camino		1
	creación		1
	inquietud		1
	límite		1
	señor		1
	signo		1
	vida		1
Verbo	6	Apariciones:	6
	acoger		1
	encontrar		1
	haber		1
	ir		1
	quemar		1
	regalar		1
Total Lemas:	19	Total apariciones:	20

La opción de “**Lemas por simbología**” abre una nueva ventana que nos permite seleccionar la categoría por la que queremos filtrar los datos, mostrando, al hacer clic sobre el botón **Abrir informe**, información sobre el poema donde se encuentra un determinado símbolo que pertenece a dicha categoría, y la página dentro del mismo donde podremos encontrarlo.



Simbolo:		árbol	
<i>Tengo una raíz en el aire</i>			<i>pag,</i>
I'tiyad	Sustantivo	Habitación	11
Hal ya'rifu l-sahwu?	Sustantivo	¿Acaso la claridad sabe?	24
Haffun	Sustantivo	Susurro	54
Iltibas aqall	Sustantivo	Confusión menor	74
'Azfun	Sustantivo	Acorde	83
Hudu'un mujadi'un	Sustantivo	Cala engañosa	109
Wahidun wa-talatuna safaran	Sustantivo	Treinta y un viajes	113
<i>Entre dos nubes</i>			<i>pag,</i>
Dayar / Spleen	Sustantivo	Disgusto	18
Jarif / Automne	Sustantivo	Otoño	28
Hubub al-'atifa / Le soufflé du coeur	Sustantivo	El soplo del sentimiento	56
Ba'du-ka wa-kulli / Ta partie et mon to	Sustantivo	Parte de ti y mi todo	82
<i>Las abrí a ti</i>			<i>pag,</i>
Hala / État	Sustantivo	Estado	20

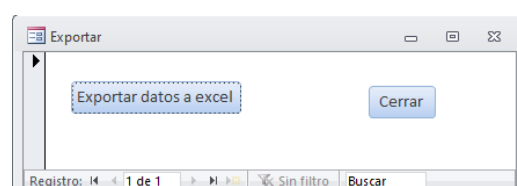
El botón **“Poemas en un libro y página de inicio”**, abrirá un informe con los distintos poemas con su título original y traducido y la pagina donde comienza cada poema, para su rápida localización en el libro impreso.

Listado de poemas de cada libro		
2001	Tengo una raíz en el aire	
pág inicial	Título	Título original
	Las sendas de la desesperación	<i>Madariyu l-ya's</i>
4	Dedicatoria	
4	Adiós	<i>Wada'</i>
6	Charla del viento	<i>Haditu l-rih</i>
11	Habitación	<i>I'tiyad</i>
16	Otra prueba	<i>Dalil ajar</i>
20	Singular en el deseo	<i>Wahidun fi l-sawq</i>
22	Certeza	<i>Yaqin</i>
24	¿Acaso la claridad sabe?	<i>Hal ya'rifu l-sahwu?</i>

El botón estudio estadístico mostrará un informe para realizar el análisis estadístico de la obra, donde se muestra el tipo de palabra, la palabra, su frecuencia absoluta, relativa, rangos de frecuencia y la desviación media.

Estudio de vocablos: valores estadísticos						
Categoría	Lema	Frec. Abs	Frec Rel	Frec/Mil	RangoFrec	dm
Adjetivo	mi	656	0,02	21,881	3,0	45,70
Adjetivo	uno	624	0,02	20,814	3,0	48,04
Verbo	ser	530	0,02	17,678	2,9	56,57
Adverbio	no	334	0,01	11,141	2,7	89,76
Adjetivo	tu	305	0,01	10,173	2,6	98,30
Adjetivo	su	219	0,01	7,305	2,5	136,89
Verbo	haber	187	0,01	6,237	2,4	160,32
Verbo	estar	138	0,00	4,603	2,3	217,25
Sustantivo	amor	92	0,00	3,069	2,1	325,87
Adjetivo	este	87	0,00	2,902	2,1	344,60

Así como una ventana que nos va a permitir exportar todos los vocablos a una hoja de Excel para su posterior estudio cuantitativo.



En este sentido existe la hoja de cálculo denominada plantilla administrativa que nos va a permitir realizar los cálculos estadísticos, así como los diferentes gráficos utilizados en la tesis.

A continuación pasaré a describir las distintas hojas que componen la plantilla.

Hoja: todas las palabras

En las tres primeras columnas A, B y C podemos ver un volcado completo de todos los términos de los seis poemarios tal y como se puede importar desde la base de datos, con la información de la posición que ocupa en el término y el libro, el término y el libro al que pertenece.

	A	B	C
1	posición	vocablo	nº libro
2	1	TENGO	libro1
3	2	UNA	libro1
4	3	RAIZ	libro1
5	4	EN	libro1
6	5	EL	libro1
7	6	AIRE	libro1
8	7	Dedicatoria	libro1

En la columna I, desde I4 hasta I74, se pueden introducir palabras, de manera que nos devuelva su frecuencia absoluta y distribución a lo largo de los seis libros.

La columna H se completará automáticamente con el plural de la palabra (aunque a veces es necesaria la revisión manual), y la columna G está para incluir manualmente alguna otra forma del término estudiado.

	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
nº letras	5				82	42	18	60	16	84	
articulación					libro1	libro2	libro3	libro4	libro5	libro6	total vocablos
f.abs.		otras	plural	singular	6507	2788	1517	3869	672	8243	23596
			articulaciones	articulación							
10			bocas	boca	4	2		3		1	10
2			brazos	brazo	1				1		2
7			cabezas	cabeza	3		2	2			7
4			caras	cara			2			2	4
76			corazones	corazón	25	5	6	13	5	22	76
2			cuellos	cuello	1					1	2
58			cuernos	cuerno	13	5	2	15	7	16	58

En G2 podemos elegir cualquiera de las palabras que hemos escrito en la columna "singular", para una revisión más exhaustiva de un determinado término.

Las columnas J hasta P se completarán de manera automática mediante fórmulas y funciones.

Hoja: terminos

Se completará de manera automática tras rellenar la hoja anterior. Servirá como origen de datos de los gráficos de las hojas posteriores: "gráficos de términos", "términos por libro".

Hoja: estudio campillos llanos

En esta hoja se realizan los cálculos estadísticos siguiendo el modelo de Campillos Llanos (Frecuencia y dispersión léxicas en textos médicos divulgativos en español), donde

LEMA	FRECUENCIAS ABSOLUTAS F.A.	FRECUENCIAS RELATIVAS F.R.	FRECUENCIAS RELATIVAS POR 1000 FR/1000	DISTANCIA MEDIA DM	VALOR MEDIO DE LAS DISTANCIAS M	RANGOS DE FRECUENCIA RF	DESVIACION ESTANDAR DE	DESVIACION ESTANDAR NORMALIZADA DEN	DISPERSION LINEAL NORMALIZADA DLN	RANGOS DE DISPERSION RDUN	VALOR DE USO U	RANGOS DE USO RU
articulación	1	0,00007	0,074	13556	0,0	1	0,000	sin datos	sin datos	1	0,000	1
boca	10	0,00074	0,738	1355	2042,8	2	2295,468	0,375	0,625	2	6,254	1
brazo	2	0,00015	0,148	6778	6093,0	1	3824,033	0,628	0,372	2	0,745	1
cabeza	7	0,00052	0,516	1936	1857,7	2	1524,570	0,335	0,665	2	4,655	1
cara	4	0,00030	0,295	3389	1678,0	1	2913,730	1,003	sin datos	1	0,000	1
carazón	2	0,00051	5,606	128	308,5	2	333,267	0,132	0,868	2	64,861	2

podemos observar frecuencias absolutas, relativas, distancias medias, valor medio de las distancias, rangos de frecuencias, de dispersión y de uso.

El valor de la columna “Valor medio de las distancias” se obtiene de la celda **D1** de la hoja del mismo nombre del “Lema”, y la “desviación estándar” de la celda **F1**.

Las hojas que vienen a continuación contienen la información de cada término, referida a la posición que ocupa dentro de los libros, así como las frecuencias absolutas y relativas que nos van a permitir crear los gráficos de su mismo nombre.

boca			
total vocablos	Libros	f. absoluta	f. relativa
3743	2001 Tengo una raíz en el aire	4	1,07
1702	2006 Entre dos nubes	2	1,18
926	2006 Las abrí a ti	0	0,00
2109	2008 Tempestad en el cuerpo	3	1,42
415	2010 Estuve a punto de perder mi narcisism	0	0,00
4661	2014 Me distraigo con esta vida	1	0,21
13556	total apariciones (frecuencia absoluta)	10	3,881
	frecuencia total absoluta	0,738	
	frecuencia total relativa	0,647	

